

HORS-CHAMPS

Musée d'ethnographie
4, rue saint Nicolas
Neuchâtel Suisse



De 10h à 18h tous les jours
sauf le lundi



5.11.2012 - 20.10.2013

WWW.MEN.CH



Texpo, une série du MEN qui rassemble l'essentiel
des textes et légendes de ses expositions temporaires

Texpo un *Marx 2000*, 1994, 48 p. (épuisé)
Texpo deux *La différence*, 1995, 64 p.
Texpo trois *Natures en tête*, 1996, 64 p.
Texpo quatre *Pom pom pom pom*, 1997, 64 p.
Texpo cinq *derrière les images*, 1998, 64 p.
Texpo cinq bis *derrière les images*, 2000, 64 p. (Bordeaux)
Texpo six *L'art c'est l'art*, 1999, 40 p.
Texpo sept *La grande illusion*, 2000, 48 p.
Texpo huit *Le musée cannibale*, 2002, 64 p.
Texpo neuf *X - spéculations sur l'imaginaire et l'interdit*, 2003, 44 p.
Texpo dix *Remise en boîtes*, 2005, 64 p.
Texpo onze *Figures de l'artifice*, 2006, 48 p.
Texpo douze *Retour d'Angola*, 2007, 80 p.
Texpo treize *La marque jeune*, 2008, 64 p.
Texpo quatorze *Helvetia Park*, 2009, 64 p.
Texpo quinze *Bruits*, 2010, 64 p.
Texpo seize *What are you doing after the apocalypse?*, 2011, 64 p.

Edition	Marc-Olivier Gonseth, Bernard Knodel, Yann Laville, Grégoire Mayor
Rédaction textes	Audrey Doyen, Marc-Olivier Gonseth, Yann Laville, Grégoire Mayor, Christelle Mora
Rédaction légendes	Audrey Doyen, Bernard Knodel, Christelle Mora
Relecture	Olivier Schinz (fra); Petra Koch (all) ; Ellen Hertz, Victoria Mann (ang)
Traductions	Katharina Bösiger Boukar, Marie Deer, Molly Elizabeth Anne Reid
Photographie	Alain Germond (sauf mention contraire)
Couverture	«Heavy» Jeaurs et Regula Tschumi
Concept graphique	Nicolas Sjöstedt, Jérôme Brandt
Mise en pages	Atelier PréTexte Neuchâtel
Impression	Imprimerie Juillerat & Chervet SA, St-Imier

Les publications accompagnant les expositions du MEN
sont réalisées avec le soutien de La Loterie Romande



Tous droits réservés

© 2012 by Musée d'ethnographie
4, rue Saint-Nicolas
CH-2000 Neuchâtel / Switzerland
Tél: +41 (0)32 717 8560
Fax: +41 (0)32 717 8569
e-mail: secretariat.men@ne.ch
www.men.ch

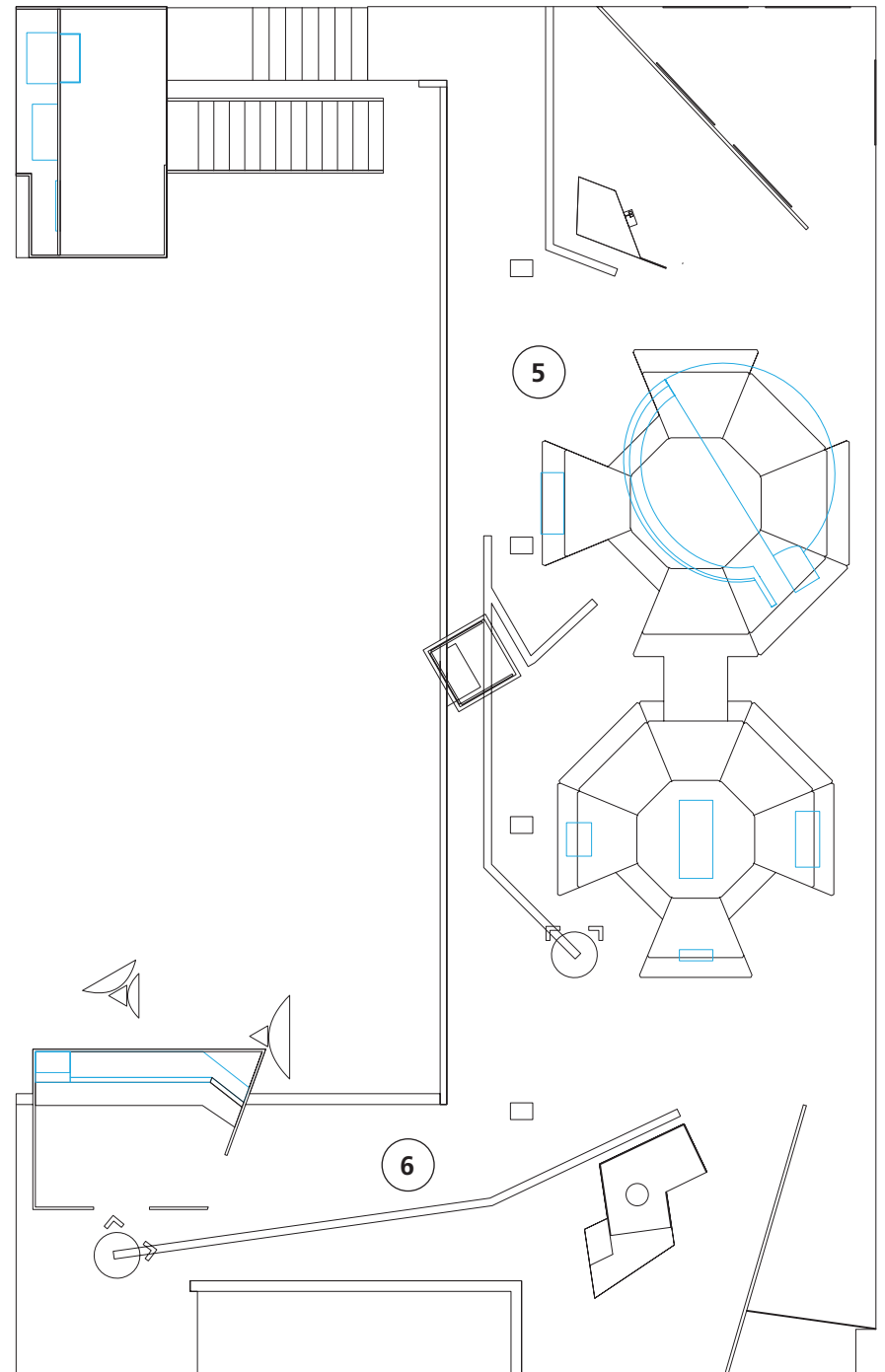
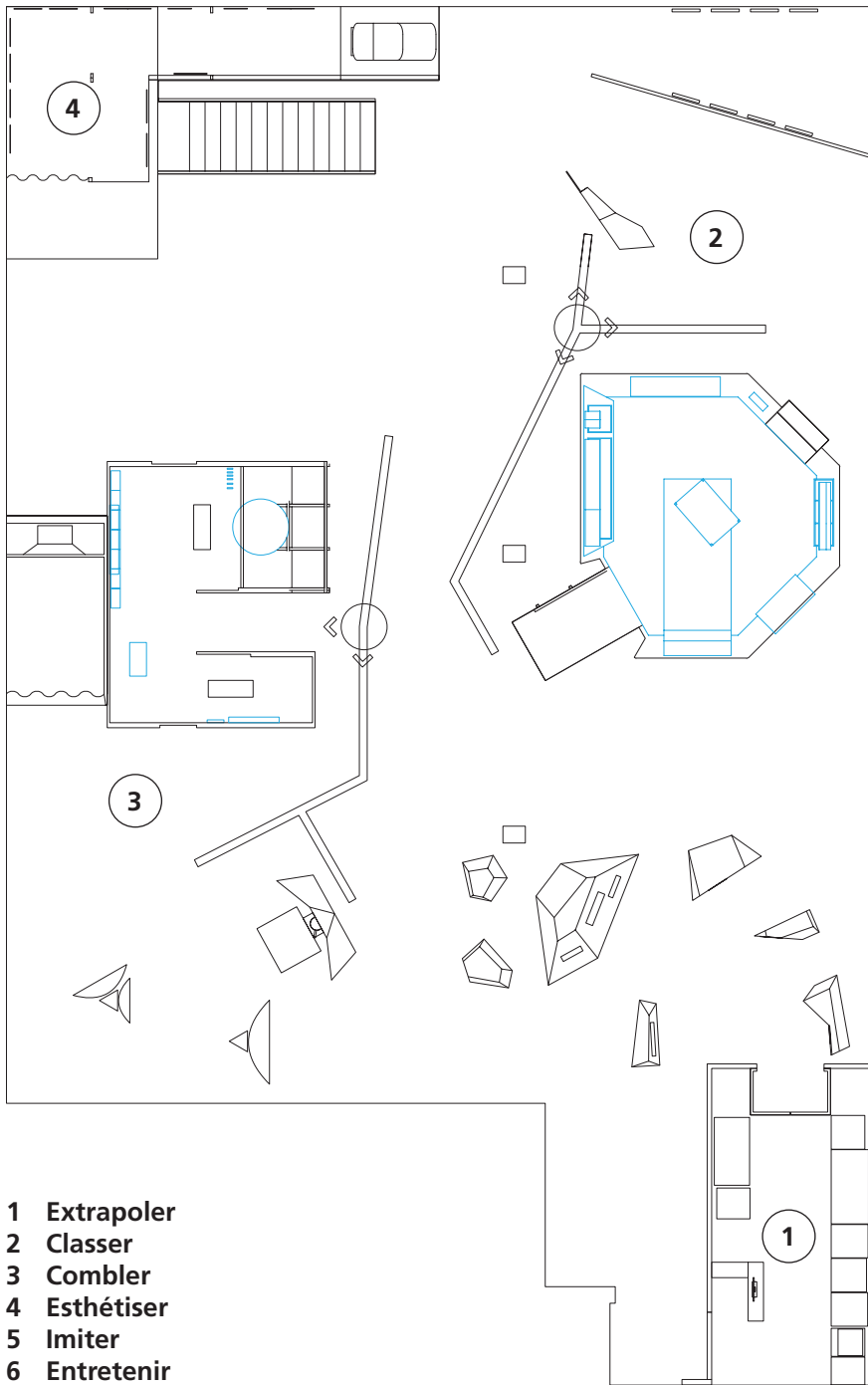
ISSN 1422-8319

Hors-champs

Texpo dix-sept



2012



Avec le projet *Hors-champs*, deuxième volet d'une réflexion sur le patrimoine culturel immatériel développée avec l'Institut d'ethnologie de l'Université de Neuchâtel et plusieurs partenaires helvétiques, l'équipe du MEN aborde le thème de la construction et de l'usage des images en anthropologie.

La focale porte en premier lieu sur le dessin, la photographie et le film, dont les apports respectifs furent considérables pour la discipline, mais elle intègre également l'exposition, dans laquelle l'image est construite en trois dimensions et permet une immersion partielle ou totale du visiteur. Dans ces quatre domaines, la mise en scène est une affaire de point de vue, de cadrage, de choix et de délimitation de champs: pour différentes raisons, certaines esquisses sont écartées, certains événements restent dans l'ombre, certains rushs n'apparaissent pas dans le montage final, certains objets restent enfermés dans les dépôts. Le propos suggère par conséquent la mise hors champ qu'entraîne l'exercice d'un point de vue et souligne les relations complexes entre ce qui est révélé par l'image et ce qui reste hors de son cadre.

Le parcours de l'exposition aborde différentes modalités qui imprègnent profondément les pratiques et les représentations muséographiques: classer les objets et les personnes (obsession taxinomique), évoquer le geste et le corps des absents (approche kinesthésique), esthétiser les objets et les activités humaines (tentation esthétique), représenter au plus près une réalité toujours fuyante (désir mimétique), se remémorer les acteurs et les événements (dévotion mnémonique), voire transcender le banal en provoquant des chocs et des associations d'idées (ironie poétique). Elle déploie ces modalités sur trois niveaux de mise en scène contrastés: une approche analogique liée à l'histoire des musées, une exploration digitale associée au développement des nouvelles technologies et une proposition associant l'art et l'ethnographie pour produire une approche critique de la représentation.

Explorant la métaphore du froid associée à la congélation patrimoniale ou muséale, l'exposition aborde également celle du réchauffement proposé par le regain d'activité dans le domaine du patrimoine immatériel. Mais s'il est très présent à travers les missions de Jean Gabus, les allusions à l'exposition *Les Esquimaux hier... aujourd'hui* (1976), le film mythique de Robert J. Flaherty *Nanook of the North* et diverses expéditions polaires, le Grand Nord n'est qu'une toile de fond, un prétexte pour dérouler la carte permettant d'investir les registres et les niveaux de réalité balisés par les images.

Hors-champs ist der zweite Teil einer Reihe von Betrachtungen über das immaterielle Kulturerbe. Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit dem Ethnologischen Institut der Universität Neuenburg und verschiedenen Schweizer Partnern erarbeitet. Das Team des Ethnographischen Museums Neuenburg (MEN) setzt sich dabei mit dem Thema der Konstruktion und der Verwendung des Bildes in der Anthropologie auseinander.

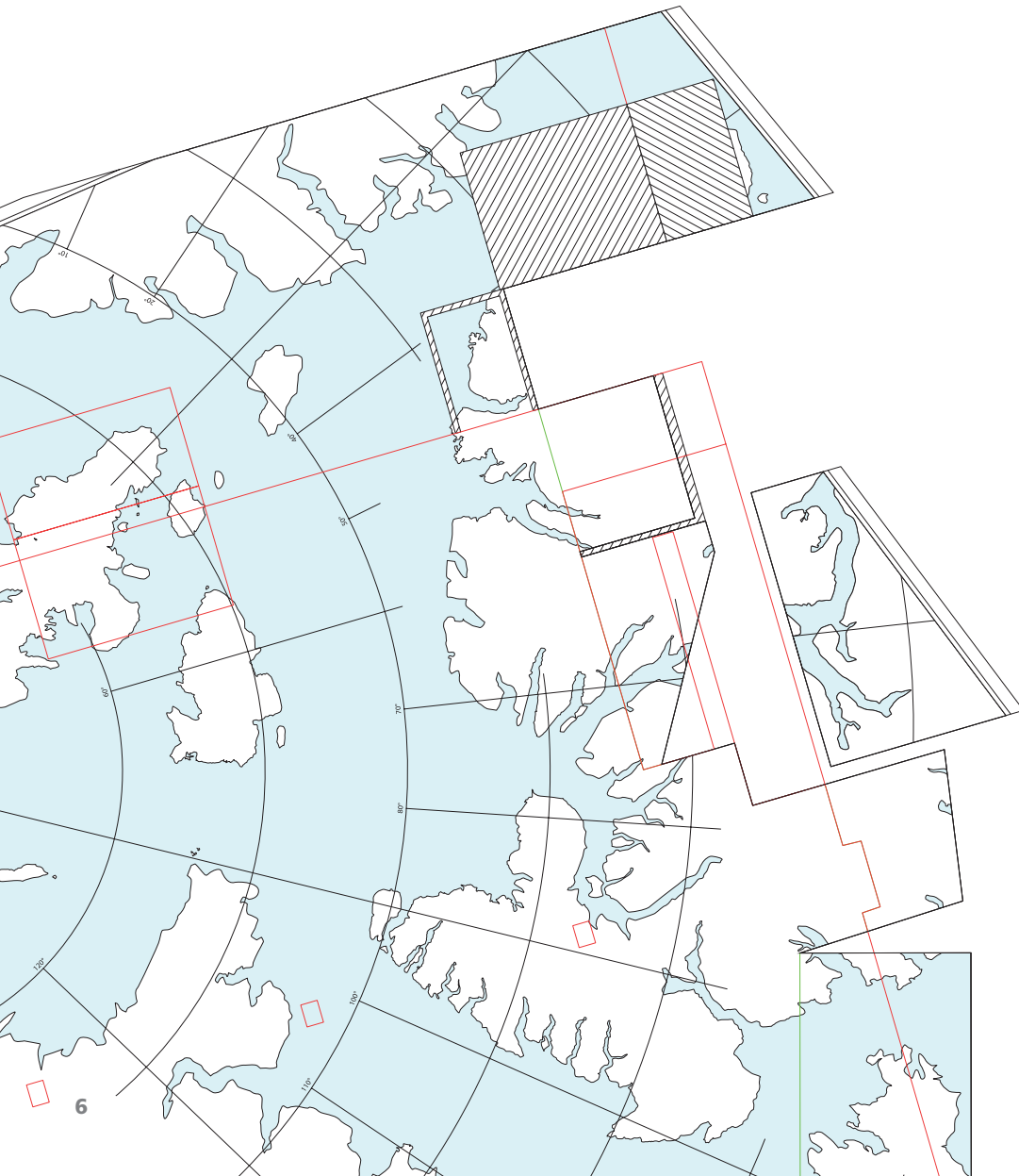
Der Fokus der Betrachtungen richtet sich als erstes auf die Zeichnung, die Fotografie und den Film, deren jeweilige Beitrag für das Fach beträchtlich war. Doch er zielt auch auf die Ausstellung als solche, die durch ihre Dreidimensionalität dem Besucher ein teilweises oder gar totales Eintauchen in die Materie gewährt. In allen diesen vier Bereichen ist die Inszenierung eine Frage des Standpunktes. Sie wird damit zu einer Angelegenheit des Blickwinkels und der Rahmengenbung und somit der Auswahl und der Begrenzung des Blickfeldes. Aus verschiedenen Überlegungen werden Entwürfe fallen gelassen, bleiben gewisse Ereignisse im Dunkeln, fallen bestimmte Szenen dem Schnitt zum Opfer und bleiben Gegenstände schliesslich im Lager. Die Ausstellung zeugt davon, dass die Einnahme eines Standpunktes automatisch immer Weglassen bedeutet. Dies hat eine Verschärfung der Betrachtungsweise zur Folge und unterstreicht die komplexen Beziehungen zwischen demjenigen, was sichtbar gemacht wird, und demjenigen, was sich ausserhalb des festgelegten Rahmens befindet. Als Resultat eines solchen Auswahlverfahrens verweist das Anwesende systematisch auf das Abwesende.

Im Verlauf der Ausstellung setzt sich der Betrachter mit unterschiedlichen Vorgehensweisen auseinander, welche die museale Praxis der Ausstellungsgestaltung tief geprägt haben: die Klassifizierung von Gegenständen und Personen, das Andeuten von Körpern und Bewegungen Abwesender, die Ästhetisierung des Objektes und des menschlichen Handelns, die möglichst präzise Abbildung einer sich stets entziehenden Wirklichkeit, das Wiedererinnern an Akteure und Geschehnisse, die Transzendenz des Alltäglichen durch das Auslösen von Schocks und Assoziationen.

Auf drei sich kontrastierenden Ebenen der visuellen Kommunikation werden diese Vorgehensweisen beleuchtet: zuerst in einem analogen, an die Museumsgeschichte gebundenen Ansatz, dann in einer digitalen, mit der Entwicklung der neuen Medien einhergehenden Erforschung und zuletzt in einer poetischen Sichtweise, in welcher sich die Kunst und die Ethnographie verbinden und so die Darstellung kritisch hinterfragen.

Indem die Ausstellung *Hors-champs* die Metapher der «Kälte» auslotet, die für das Einfrieren des kulturellen Erbes allgemein und mitunter auch im Museum steht, weist sie auch auf diejenige der «Erwärmung» hin, welche durch das Neubeleben des immateriellen Kulturerbes durch einen vermehrt interaktiven Ansatz angestrebt wird. Auch wenn der Hohe Norden sehr

präsent ist in den Forschungsreisen von Jean Gabus, in den Anspielungen an die Ausstellung *Les Esquimaux hier... aujourd'hui* (1976) in dem legendären Dokumentarfilm *Nanook of the North* (1922) von Robert J. Flaherty und in verschiedenen Polarexpeditionen, so dient er doch bloss als Hintergrund, als Vorwand zum Ausbreiten der Karte, welche es erlaubt, die Felder und die Wirklichkeitsebenen zu erkunden, die durch die Bilder thematisiert werden.



With *Hors-champs*, the MEN launches the second phase of a reflection on Intangible Cultural Heritage (ICH) developed with the Anthropology Institute of the University of Neuchâtel, this time by tackling the question of the construction and use of images in anthropology.

While the exhibition focuses primarily on the areas of drawing, photography, and film – each of which has made important contributions to the discipline – it also includes the question of the exhibit itself, in which images are constructed in three dimensions, allowing for a partial or total immersion of the visitor. With all four, the staging or development of an image is a matter of point of view, of framing, of choices made and of limits imposed: for various reasons, some sketches are inevitably abandoned in favor of others, certain scenes remain un-shot, bits of footage are left out of the final cut, and un-chosen objects are left in storage. The exhibition evokes those forms of exclusion – the placing of certain elements «off screen» – that are necessarily entailed by the exercise of a point of view. It also underscores the complex relationship between that which is revealed by the image and that which remains outside of its frame.

The layout of the exhibition explores the various intentionalities that permeate museographic practices and representations. These include the attempt to organize objects and people using images; to evoke and remember the gestures and bodies of those who are absent; to aestheticize human objects and activities; to capture in detail a reality that is always evanescent; to honor the memory of actors and events; and, finally, to transcend the mundane by shocking one's audience, provoking new ideas and trains of thought. The exhibition mobilizes these intentionalities through three different forms of presentation: an analog approach connected to the history of museums, a digital rendition connected to the development of new technologies, and a poetic vision linking art and ethnography to produce a critical reading of representation.

The exhibition contrasts the metaphor of coldness – suggesting the congealing of heritage and of museums – with a language of warming – as expressed by renewed activity in the field of intangible heritage. Here, the Great North, present in Jean Gabus's missions through an allusion to the 1976 exhibition *Eskimos Yesterday... Today*, in Robert Flaherty's mythical film *Nanook of the North*, and in various polar expeditions, works as a backdrop, a pretext for unfolding the map, allowing us to explore the representational intentions and forms of reality that images bring to life.

Extrapoler



Extrapoler

Un magasin d'électroménager pour entrer dans une métaphore polaire qui n'est elle-même qu'un prétexte pour parler de l'usage des images en anthropologie dans le cadre d'une réflexion sur le patrimoine culturel immatériel ?

Bienvenue au MEN, le musée qui extrapole ! Et qui prétend encore et toujours qu'une exposition n'a pas à documenter docilement le réel mais qu'elle peut aussi le bousculer. Le visiteur est invité à dérouler ses propres associations, qui parfois correspondent à celles des concepteurs et parfois les débordent. Chaque champ évoqué s'ouvre sur un ou plusieurs hors-champs qui à leur tour entraînent de nouveaux dépassements. Parce que le monde ne se laisse pas enfermer dans des classements, des modes d'emploi, des remises en formes, des désirs mimétiques ou des devoirs de mémoire mais qu'il se donne à voir et à comprendre à travers, entre et par-delà les manifestations croisées de ces codes convenus.

Extrapolieren

Ein Geschäft für Haushaltgeräte als Zugang zu einer polaren Metapher, die ihrerseits nur als Vorwand dazu dient, im Rahmen der Betrachtungen über das immaterielle Kulturerbe vom Gebrauch der Bilder in der Anthropologie zu sprechen ?

Willkommen im Ethnographischen Museum Neuchâtel (MEN), dem Museum das extrapoliert ! Und welches immer wieder Anspruch darauf erhebt, dass eine Ausstellung nicht einfach nur brav die Wirklichkeit dokumentiert, sondern diese auch durchrütteln darf. Der Besucher ist hier eingeladen, seine eigenen Assoziationen spielen zu lassen, welche manchmal denen der Ausstellungsgestalter entsprechen und manchmal über diese hinausgehen. Jedes Themenfeld gibt den Weg auf einen oder mehrere Bereiche frei, die ausserhalb von ihm liegen, welche ihrerseits wieder neue Vorstellungsverknüpfungen in die Wege leiten. Die Welt lässt sich nicht durch Klassifizierungen, Gebrauchsanleitungen, Ausgestaltungen, Nachahmungsbegehren oder Erinnerungskulte festhalten. Sie lässt sich nur durch, zwischen und jenseits von zueinander in Beziehung gesetzten Bekundungen solcher konventioneller Codes einsehen und begreifen.

Extrapolate

An electric goods shop introducing a polar metaphor that's only a pretext to discuss the sense of images in anthropology as part of a study in intangible cultural heritage (ICH) ?

Welcome to the MEN, the extrapolating museum ! We firmly believe that exhibitions exist not only to document reality obediently, but to shake it up a little too. Our visitors are left to their own devices here, to draw their own conclusions, which may or may not comply with those imagined by the designers, and may even reach further. Each field we present opens up different *hors-champs*, off-screen perspectives, which itself leads to more *hors-champs*. Because the world cannot be defined solely in terms of classifications, instructions, reshaping, imitations and memories. It has to be looked at through, between, over and above the expressions of our common codes.



Vue de l'exposition *Les Esquimaux hier... aujourd'hui*

Walter Hugentobler, 1976, Neuchâtel, Archives MEN



Emballage d'Igloo caramel

Frisco Nestle

Suisse

H.: 12 cm

Carton

MEN 12.75.1

S'exposer

Entre dans la peau d'un concepteur du MEN et dresse un plateau qui déchire ! Tes matériaux ? Un nain de jardin, une statuette africaine, un préservatif à la fraise, un objet industriel de fabrication courante, un portrait du Che et de quelques despotes, un rouleau à phrases toutes faites, un corpus de citations de Rimbaud et de quelques postmodernes ainsi que des cartels pas piqués des hannetons. Bravo, ça y est: tu es un apôtre de la muséologie de la rupture.

Sich in Szene setzen

Schlüpf in die Haut eines Ausstellungsmachers des Ethnographischen Museums Neuchâtel (MEN) und stelle ein Set auf, das umhaut ! Deine Materialien ? Ein Gartenzwerg, eine afrikanische Figur, ein Präservativ mit Erdbeergeschmack, ein industrieller Gegenstand geläufiger Herstellung, ein Portrait des Che und ein paar Bilder verschiedener Despoten, eine Rolle mit stereotypen Sätzen, ein Zitatencorpus von Rimbaud und einigen Postmodernen, sowie eine Hand voll ausgeklügelter Beschriftungen. Bravo, geschafft: du bist ein Verfechter der «Muséologie de la rupture».

Display (yourself)

Become a MEN curator for the day and create your own awesome set ! Your tools ? A garden gnome, an African statuette, a strawberry-flavoured condom, a common manufactured household item, portraits of the Che and a few despots, a roll of ready-made sentences, a collection of Rimbaud's and a couple of postmodernists' quotes, and a few off-the-wall wall texts. Congratulations: you are an apostle of the «muséologie de la rupture».



Tasse Campbell's soup
USA
H.: 10 cm
Matière synthétique
MEN 98.65.1



Poupée akua ba
Ghana
H.: 26 cm
Bois
MEN 11.37.412



Boîte de préservatifs Durex
Neuchâtel
H.: 15 cm
Carton, latex, matières synthétiques
MEN 12.75.2



Portrait de «Che» Guevara
Trinidad, Cuba
H.: 50 cm, Huile sur toile
MEN 97.14.14



Nain de jardin
Neuchâtel
H.: 27 cm
Matières synthétiques
MEN 12.75.3

Associer

Le MEN a associé l'ethnographie et l'art contemporain depuis le début des années 1980, notamment grâce à des collectionneurs privés, plus faciles à mobiliser que les musées, mais aussi à travers sa longue collaboration avec le scénographe-artiste Jean-Pierre Zaugg. Il fallut cependant attendre 1999 pour qu'un plasticien n'appartenant pas au sérail s'investisse à part entière dans un projet. Ainsi Rémy Zaugg intervint-il non seulement de manière centrale dans la conception de l'exposition *L'art c'est l'art* mais il accepta également d'en réaliser l'affiche et un des lieux forts, un atelier mettant en scène *Le Singe Peintre*. Cette œuvre de Chardin revisitée par Rémy Zaugg et empruntée au Kunstmuseum de Berne était entourée d'autres toiles créées sur place et dans l'instant qui sont restées au MEN. Elles sont aujourd'hui hors champ tant par rapport aux collections du Musée que par rapport à la production du peintre.

Verbinden

Das MEN hat die Ethnographie seit Beginn der 80er Jahre mit der modernen Kunst verbunden, insbesondere dank privater Sammler, die leichter Mittel dafür aufbringen können als die Museen, wie auch dank der langjährigen Zusammenarbeit mit dem Szenograph und Künstler Jean-Pierre Zaugg. Doch erst 1999 gelang es, einen vom Museum unabhängigen Künstler ganz für ein Projekt zu gewinnen. Rémy Zaugg spielte nicht nur als Mitarbeiter beim Konzept der Ausstellung *L'art c'est l'art* eine wichtige Rolle, sondern er erklärte sich ebenfalls dazu bereit, das Ausstellungsplakat zu gestalten und in einem Atelier das Gemälde *Le Singe Peintre* zu inszenieren, was einen Höhepunkt der Ausstellung bildete. Das von Rémy Zaugg neu umgesetzte Gemälde von Chardin hatte das Kunstmuseum Bern dem MEN zu dieser Gelegenheit ausgeliehen. Es war umgeben von anderen Gemälden, die vor Ort und im Moment entstanden und die danach im MEN geblieben sind. Diese Gemälde sind heute im zweifachen Sinne *hors champ*: sie stehen sowohl abseits der Museumssammlung als auch der Produktion des Malers.

Combine

The MEN has been combining ethnography and contemporary art since the early 80's, thanks to private collectors – easier to enthuse than museums – but also thanks to its long collaboration with the stage designer and artist Jean-Pierre Zaugg. It wasn't until 1999, however, that a project by an entirely independent artist saw the light of day: Rémy Zaugg not only played a central part in the design of *L'art c'est l'art*, but also created the poster for the exhibition as well as one of its main pieces, a workshop on *Le Singe Peintre*. This piece by Chardin, lent by the Berner Kunstmuseum and revisited by Remy Zaugg, was surrounded by other works created *in situ*, then kept by the MEN. They now form an hors-champ with regard to the Museum's collection, as well as the artist's own work.



Vue de «L'atelier du peintre» dans l'exposition *L'art c'est l'art*
Rémy Zaugg
1999
18 acryliques sur toiles, matériaux divers
Archives MEN



Esquimau géant
Jean-Pierre Zaugg
1999
H.: 105 cm
Polystyrène expansé, plâtre, laque, bois
MEN 99.20.1



Expédition touristique dans le Spitzberg
 Probablement Auguste Dubois, 1906 ou 1910, Norvège,
 plaques de verre. Archives MEN



Classer

Classer

Dès le XVI^e siècle, l'image joue un rôle important dans le projet classificatoire des sciences. Dessin, peinture, gravure puis photographie et cinéma sont mobilisés pour créer des ensembles, des séries et des listes en vue de produire une compréhension totale du monde. Cette obsession du classement se retrouve sous diverses formes tant dans les musées que dans les pratiques de collections populaires ou dans le projet d'inventaire du patrimoine culturel immatériel mondial proposé en 2003 par l'Unesco.

Evoquant la nécessité d'apprendre, la vulgarisation scientifique et le conditionnement social, une salle de classe interroge la pensée typologique en s'appuyant sur plusieurs collections du MEN. Derrière les certitudes et les ensembles bien organisés se profilent les singularités, hasards ou métissages qui s'éloignent des idéaux-types mais caractérisent pourtant une bonne part des êtres vivants.

Klassifizieren

Ab dem 16. Jahrhundert spielt das Bild im Klassifizierungskonzept der Naturwissenschaften eine wichtige Rolle. Die Zeichnung, die Malereien, die Gravur und später die Fotografie und der Film werden benutzt, um Einheiten, Serien und Listen zu bilden im Hinblick auf ein komplettes Verstehen der Welt.

Diese Besessenheit der Klassifizierung findet man in verschiedenen Formen wieder, in den Museen, in volkstümlichen Sammlungen oder im Projekt der Inventarisierung des immateriellen Kulturerbes, das 2003 von der UNESCO beantragt wurde.

Ein Klassenzimmer mit Beispielen aus verschiedenen Sammlungen des MEN lädt den Besucher dazu ein, das typologisierende Denken zu hinterfragen, indem es die Notwendigkeit zu lernen und gleichzeitig die allgemeine Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse und die soziale Konditionierung thematisiert. Hinter den Gewissheiten und den säuberlich geordneten Kategorien zeichnen sich die Eigenheiten, Zufälligkeiten oder Mischformen ab, welche sich von den Typenidealen entfernen, die aber dennoch eine grosse Anzahl der Lebewesen charakterisieren.

Classify

Ever since the 16th century, images have played a central role in the classificatory project of the sciences. Drawing, painting, photography, cinema are the tools used to create sets, series and lists, all of which have been put to use towards total comprehension of the world. This obsessive drive toward classification is found in many forms; seen in museums, but also in any other type of collection, from everyday popular images and objects to UNESCO's 2003 inventory survey for intangible cultural heritage.

The classroom calls typological thought into question through several of the MEN's collections, bringing to mind the need for learning, "pop science", and social conditioning. Behind certainties and well-ordered sets lie singularities, coincidences, mixtures, far from ideal-types but nonetheless typical of the greatest part of living beings.



Poupées Barbie

Neuchâtel

H.: 32 à 35 cm

Matières synthétiques, tissu, carton

MEN 12.58.10 a-e «Princess of South Africa», MEN 12.58.3 a-d «Princess of India», MEN 12.58.6 a-c «Amazonia», MEN 12.58.5 a-d «Native American», MEN 12.58.1 a-d «Moroccan Barbie», MEN 12.58.2 a-f «Swiss Barbie»

La collection «Dolls of the world» regroupe 197 sujets à l'heure actuelle et illustre la permanence des ressorts typologiques appliqués aux jeux d'enfants.



Images extraites du fonds Dubied
Archives MEN

Arthur Dubied (1862-1928) est un savant neuchâtelois qui siège à la commission du Musée ethnographique et favorise l'instauration de la première chaire d'ethnologie à l'Université de Neuchâtel en 1911. Voyageur et passionné de cultures extra-européennes, il consacre une partie de son temps à réunir des images qu'il extrait des documents à sa portée (livres, magazines, revues scientifiques, cartes postales,...) et qu'il organise ensuite par dossiers, en vertu des critères géographiques, culturels ou raciaux qui dominent à l'époque.

Surclasser

Penser le monde via des typologies, c'est normal. Les définir soi-même, c'est beaucoup mieux.

La pensée typologique prospère aujourd'hui notamment grâce au web «participatif», dont les fonctionnalités courantes se résument à évaluer, classer, associer et hiérarchiser. Derrière une façade ludique et intime, ces informations nourrissent d'immenses bases de données qui inscrivent émetteur et récepteur dans de nouvelles typologies et de nouvelles stratégies commerciales.

Überklassifizieren

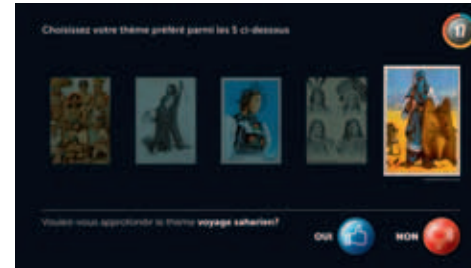
Sich die Welt in Typologien vorzustellen ist normal. Sich seine eigenen Typologien zu schaffen ist viel besser.

Das typologisierende Denken ist bei weitem nicht verschwunden. Es gedeiht heute insbesondere dank der «Mitbestimmung» im Internet, deren geläufige Anwendungen sich zusammenfassen lassen in Bewerten, Einstufen, Assoziieren und Hierarchisieren. Hinter einer spielerischen und vertraulichen Fassade füttern solche Informationen riesige Datenbanken, welche den Sender und den Empfänger in neue Typologien aufnehmen und sie in moderne, kommerzielle Strategien einbinden.

Overclassify

Seeing the world through types is normal. Making your own typologies is much better.

Typological thinking prospers to day thanks to the interactive quality of the world wide web, whose function boils down to evaluation, classification, association and hierarchisation. Behind its intimate and entertaining façade lies an immense databases fed by all this information, leading to the creation of new types and commercial strategies for both sender and receiver.



Reclasser

Les classifications sont indispensables pour penser et comprendre le monde. Comme elles sont toujours construites et relatives, leur actualisation dans les théories et les pratiques provoque de constants effets de cadrage. Parmi d'autres acteurs critiques face au jeu des catégories culturelles, les artistes Lisl Ponger et Namsa Leuba ont entrepris d'explorer les frontières de l'identité et les glissements qu'elles suscitent.

Neuklassifizieren

Typologien sind unerlässlich für das Verstehen der Welt. Da sie immer künstlich und relativ sind, ruft ihre Verwendung in der Theorie und in der Praxis stete Bildeinstellungseffekte hervor. Unter anderen Akteuren, die dem Spiel der kulturellen Kategorien gegenüber kritisch eingestellt sind, haben die Kunstschaffenden Lisl Ponger und Namsa Leuba es versucht, die Grenzen der Identität und deren Verschiebungen zu erforschen.

Reclassify

Classifications are an invaluable key to understanding the world. Being both constructed and relative by definition, their realization in theory and practice causes constant reframing. Among other authors who critically analyse cultural categories, artists Lisl Ponger and Namsa Leuba have taken it upon themselves to explore the limits of identity, as well as the shifts they create.



Der Alaskaner

Lisl Ponger, 1995, 33 x 33 cm
Photographie retouchée à la main et encadrée
(Série des *Xenographische Ansichten*)
Galerie Charim, Vienne



Die Brasilianerin

Lisl Ponger, 1995, 33 x 33 cm
Photographie retouchée à la main et encadrée
(Série des *Xenographische Ansichten*)
Galerie Charim, Vienne



Statuette Sorsornè, Oumou, Guinée

Namsa Leuba, 2011, 70 x 50 cm
Photographie encadrée
(Série des *YaKalaBen*)
Collection Namsa Leuba



Statuette Nganga, Salé Laye, Guinée

Namsa Leuba, 2011, 70 x 50 cm
Photographie encadrée
(Série des *YaKalaBen*)
Collection Namsa Leuba



Combler

Combler

L'image est mobilisée dans une quête sans cesse renouvelée visant à cerner les dimensions immatérielles de la vie en société et à décrypter les gestes techniques et rituels.

Utilisant le dessin, la photographie, le cinéma et la vidéo, les musées d'ethnographie cherchent eux aussi à donner vie, ou tout au moins un supplément d'âme, aux objets qu'ils sortent de leurs réserves pour les présenter au public.

Dans un hangar à bateaux, un tachyscope, un zootrope et un mutoscope évoquent les premiers essais de captation technique du mouvement et rappellent le caractère nécessairement limité et fragmentaire d'une telle entreprise.

Erfüllen

Das Bild wird in einem endlosen Bestreben danach eingesetzt, die immateriellen Dimensionen des Lebens in der Gesellschaft zu verstehen und die technischen Fertigkeiten und Rituale zu entschlüsseln.

Indem die ethnographischen Museen die Zeichnung, die Fotografie, den Film und die Videoaufzeichnung benutzen, streben sie ebenfalls danach, den Gegenständen, die sie aus ihren Depots holen, um sie dem Publikum zu zeigen, so etwas wie Leben oder zumindest eine Grundlage für eine Seele zu verleihen.

Ein Tachistokop, ein Zoetrop und ein Mutoskop beschwören in einer Schiffswerft die ersten Versuche herauf, die Bewegung technisch festzuhalten, und erinnern an die gezwungenermaßen beschränkte und bruchstückhafte Eigenart eines solchen Unternehmens.

Fulfill

Images are part of the unending search for a way to define social life's intangible dimensions, and to decode technical and ritual practical and ritual habits.

Through drawing, photography, cinema and video, ethnographic museums also seek to give life, or at least a little more soul, to the objects they bring out of storage into the public eye.

In a boathouse, a tachyscope, a zoetrope, and a mutoscope bring to mind the first efforts to capture movement technically, and remind us of how limited and fragmented those efforts were.

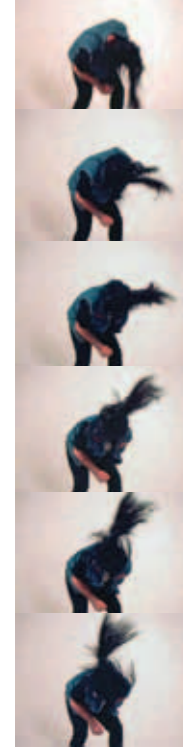
Kayak

Ammassalik, Groenland oriental

L.: 585 cm

Bois, peaux de phoque, ivoire

MEN VI.197



FIGURES HEADBANG



Figure A :
Up and Down



Figure B :
Full body Up



Figure C :
Hammer of Thor

Images extraites de *How to headbang*

This gas thing, clip de Eternal September,
avec la participation de Pelussje
www.thisgasthing.com

Images extraites du film *Nanook of the North*

Robert Flaherty, 1922, France / USA,
Révillon Frères / Pathé Exchange



L'hiver dernier nous avons eu le plaisir de voir à l'un de nos cinémas le film de *Nanook l'esquimau*. J'ai eu la joie d'y retrouver vivants la plupart des objets de votre collection, de les voir dans la vie de ce peuple fort sympathique. Je puis vous assurer que ce film fut un de ceux qui intéressa le plus notre public et tout spécialement notre jeunesse scolaire.

Extrait d'une lettre de Théodore Delachaux au R.P. A Turquetil,
25 novembre 1923, Archives MEN, *Copie des lettres* 3, pp. 443-444.



Transmettre

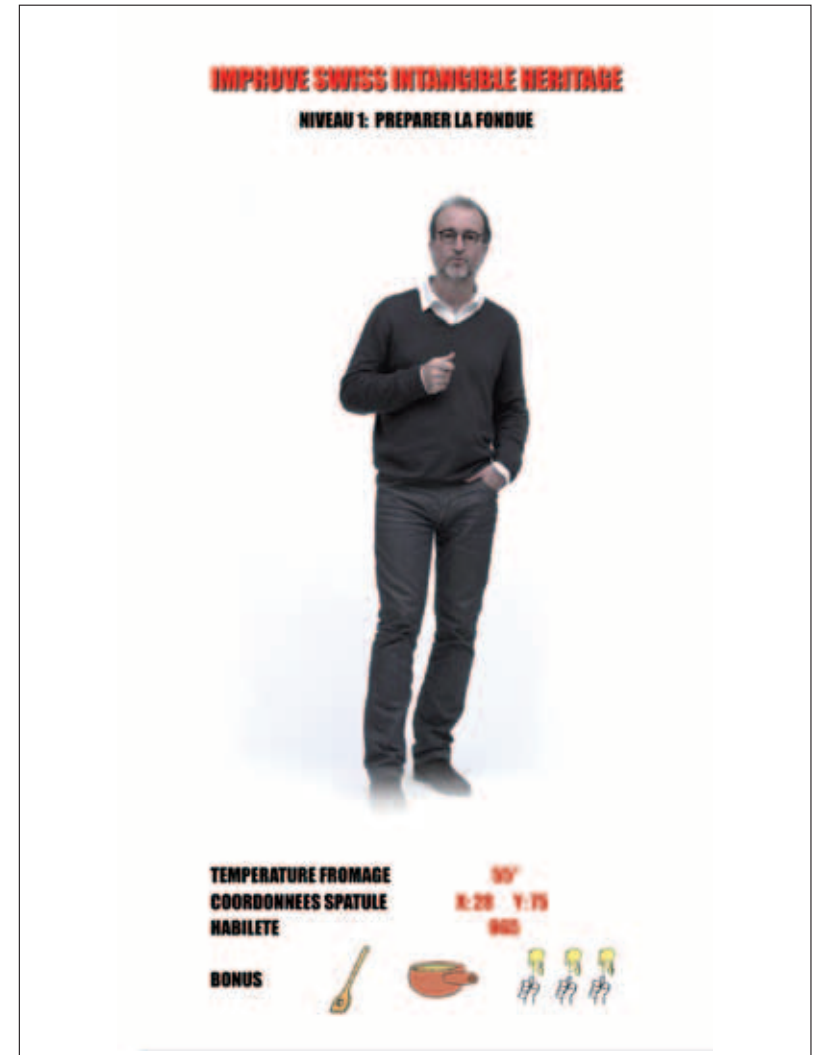
Dans de nombreux musées contemporains, le jeu vidéo est envisagé comme une solution idéale pour transmettre aux jeunes générations les finesses des pratiques et des techniques culturelles. Qu'en pensent les experts ?

Übermitteln

In zahlreichen zeitgenössischen Museen werden Videospiele als ideale Lösung angesehen, um den jüngeren Generationen die Feinheiten der kulturellen Praktiken und Verfahren zu übermitteln. Was denken die Fachleute darüber ?

Transmit

In many contemporary museums, video games are seen as the ideal way to pass on the subtleties of cultural practices and techniques to the younger generation. What's the experts' opinion ?



Révéler

La mise en scène des petits métiers constitue une part importante de l'histoire du film documentaire et ethnographique. Célébrations du geste artisanal, ces productions tendent à gommer le contexte idéologique dans lequel ils s'inscrivent et à faire disparaître l'ingérence du réalisateur. La démarche initiée par Alain Cavalier à la fin des années 1980 présente la particularité de situer le cinéaste et son sujet dans une relation et rappelle également que les gestes impriment sur les corps les stigmates de leur répétition.

Enthüllen

Die Inszenierung der kleinen Berufe nimmt einen wichtigen Platz in der Geschichte des Dokumentarfilms und des ethnographischen Films ein. Mit der Verherrlichung der handwerklichen Fertigkeiten neigen diese Produktionen dazu, den ideologischen Kontext, in welchen sie sich einfügen, zu verwischen und den Einfluss des Regisseurs zum Verschwinden zu bringen. Die von Alain Cavalier Ende der 80er Jahre initiierte Vorgehensweise hat die Eigenart, dass sie den Filmemacher und dessen Gegenüber in eine Beziehung setzt. Sie erinnert ebenfalls daran, dass regelmässig wiederholte Bewegungen Spuren und Narben auf den Körpern hinterlassen.

Reveal

Documentaries and ethnographic films have long considered the staging of odd jobs as an important part of their history. These films are celebrations of the techniques of craft industry, but they do tend to not take their ideological context into account and hide the hand of the film director. Alain Cavalier's approach since the 80s onwards is unique, in that he examines the relationship between director and subject, and reminds the viewer that repetitive gestures can make their mark on the body.



Extraits du film *La matelassière*, série *Portraits*
Alain Cavalier, 1988, France, Camera one / Douce / Arte

Esthétiser



Esthétiser

Le recours à la photographie et au cinéma génère un fantasme de captation neutre et mécanique. Une analyse des images «documentaires» dément toutefois cette impression: à un degré ou un autre, l'opérateur mobilise toujours des effets de mise en scène et une fibre artistique, comme avant lui le peintre ou le dessinateur.

Sur un mode proche, les muséologues transfigurent les objets qu'ils mettent en vitrine en recourant à des effets de théâtralisation pour souligner leur intérêt, leur authenticité, leur rareté ou, de plus en plus souvent leurs qualités plastiques.

Un coffre de banque évoque ici la dimension marchande qui accompagne la reconnaissance d'une valeur esthétique et le rôle central qu'occupent les avis d'experts dans ce processus.

Ästhetisieren

Der Rückgriff auf die Fotografie und den Film generiert die Wunschvorstellung einer neutralen und mechanischen Aufzeichnung der Bilder. Eine Bildanalyse der Dokumentarfilme widerlegt solche Eindrücke: Der Kameramann bringt immer Inszenierungseffekte und künstlerisches Flair ein, wie vor ihm der Maler oder der Zeichner.

Auf ähnliche Art verwandeln die Museologen die Gegenstände, die sie in die Vitrinen stellen. Sie bedienen sich dabei verschiedener bühnenwirksamer Effekte, um die Bedeutung, die Echtheit, die Seltenheit oder je länger desto öfter die plastischen Eigenschaften dieser Objekte zu unterstreichen.

Ein Banksafe lässt an die Dimension des Warenhandels denken, welche mit der Anerkennung von einem ästhetischen Wert einhergeht, und an die zentrale Rolle, die das Urteil der Sachverständigen in diesem Prozess spielt.

Aestheticize

The use of photographic and cinema induces a deep desire to capture images in a neutral, mechanical way. The analysis of «documentary» images proves however that things stand otherwise: at some level, the cameraman or photographer always stages his stills or films and shows artistic temperament, just as painters and draftsmen did before him.

Curators also transform the objects that they put on display, staging them to bring out their best qualities, like their relevance, authenticity, rarity, or, increasingly often, their fine art quality.

The bank vault brings to mind the fact that price and value go hand in hand when recognising the worth of an object, as well as the part played by experts in this process.



Masque de chamane

Yupik, Napaskiak, Alaska, USA

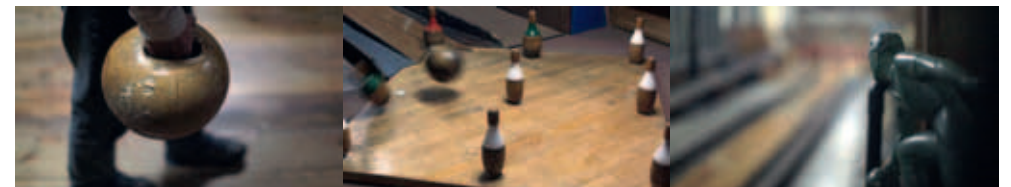
D.: 53 cm

Bois, métal

Museum der Kulturen, Bâle, VII 707

Images extraites du film *La petite musique du Grand Jeu Neuchâtelois*

Grégoire Mayor, septembre - octobre 2012, Neuchâtel



Scruter

Nourrissant l'illusion de percer les mystères de l'acte créateur, le développement des technologies optiques permet d'aller très loin dans l'analyse d'un objet en saisissant des détails imperceptibles à l'œil nu. Cette plongée dans l'infiniment petit fascine autant qu'elle interroge. Les copies et les rendus informatiques seraient-ils finalement plus «vrais» que les originaux ?

Überprüfen

Die Entwicklung der optischen Technologien nährt die Illusion, dass das Geheimnis des Schöpfungsaktes ergründet werden kann. Sie erlaubt es, in der materiellen Analyse eines Gegenstandes sehr weit zu gehen und von blossen Auge nicht sichtbare Einzelheiten zu erfassen. Dieses Eintauchen ins unendlich Kleine fasziniert und wirft aber auch Fragen auf: Scheinen die Kopien und die computerisierten Wiedergaben schliesslich nicht echter zu sein als das Original ?

Examine

The development of optical technology pushes our analysis of each object down to details invisible to the naked eye, feeding the illusion that we are capable of understanding the mystery of the act of creation. A journey toward the infinitely small both fascinates and raises questions. Are copies and digital renderings turning out to be more true than originals ?



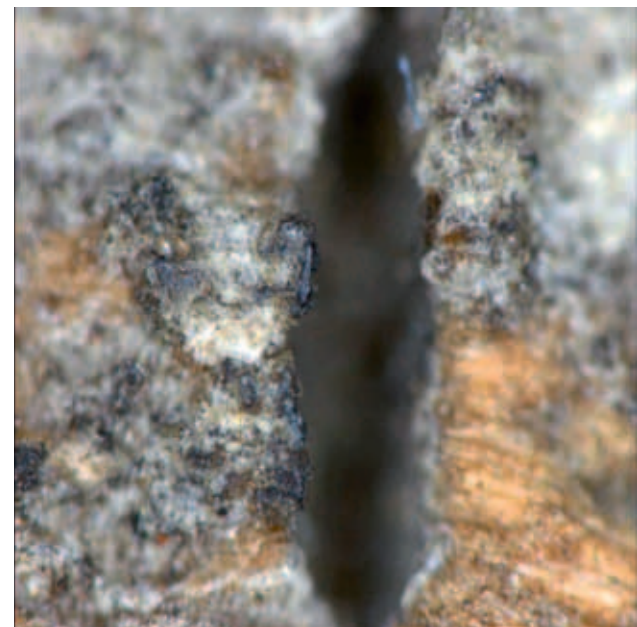
Détails agrandis du masque de chamane ►

Yupik, Napaskiak, Alaska, USA

D.: 53 cm

Bois, métal

Museum der Kulturen, Bâle, VII 707



Brouiller

Les frontières entre l'art et l'ethnographie sont régulièrement brouillées, déformées, voire gommées. Ainsi, l'ethnologue, l'artiste et le marchand se confondent lorsque, par exemple, un spécialiste des techniques se concentre sur l'aspect formel de son terrain polaire ou lorsqu'une analyste des funérailles commande à des sculpteurs ghanéens des cercueils appelés ensuite à pénétrer le marché de l'art et les expositions.

Verwischen

Die Grenzen zwischen der Kunst und der Ethnographie verschwimmen, werden verzerrt und verwischen sich. Der Ethnologe, der Kunstschaffende und der Händler lassen sich nicht mehr voneinander unterscheiden, zum Beispiel, wenn ein Feldforscher sich auf das äusserliche Erscheinungsbild seines polaren Geländes konzentriert, oder wenn eine Expertin für Bestattungsrituale von ghanaischen Künstlern Särge bestellt, welche nachher auf dem Kunst- und Ausstellungsmarkt in Umlauf geraten.

Blur

The frontiers between art and ethnography are often blurred, stretched or even erased. So, the ethnologist, the artist and the art dealer can merge into one; for example, when a technique specialist concentrates on the formal aspect of his arctic fieldwork, or when a funeral analyst orders coffins from Ghanaian sculptors that will then become part of the exhibitions and art market.



Sans titre
Ataa Oko
2012, 59 x 84 cm
Craie grasse sur papier
Collection Regula Tschumi



Crâne d'ours sur corde à linge
Philippe Geslin
2011, 33 x 50 cm, C-print sur polystyrène
Collection Philippe Geslin

Imiter



Imiter

L'obsession réaliste traverse l'histoire de la photographie et du cinéma documentaire. Dans le monde des musées, cette quête d'une preuve que le réel existe a suscité de nombreux dispositifs scénographiques: dioramas, period rooms, panoramas, écosystèmes ou unités écologiques. Diverses formes de miniaturisation complètent ou prolongent cette volonté de reconstruire méticuleusement un contexte donné.

Dans un musée inspiré par l'architecture polaire, les concepteurs ont reconstitué l'iglou de l'exposition Les Esquimaux hier... aujourd'hui (1976), lui-même reconstitué à partir de photographies prises par Jean Gabus en 1938-1939 sur son terrain de la baie d'Hudson. Ce dispositif rappelle qu'il fallut également construire un demi-iglou pour tourner les scènes d'intérieur de Nanook of the North qui apparaissent si réelles aux yeux des spectateurs.

Nachahmen

Die Besessenheit von der wirklichkeitsgetreuen Abbildung zieht sich durch die gesamte Geschichte der Museographie, der Fotografie und des Dokumentarfilms hindurch. In der Welt der Museen hat diese Suche nach dem Beweis, dass das Reale existiert und dass man es gefunden hat, zahlreiche szenographische Anordnungen hervorgerufen: Dioramas, historische Räume, Panoramas, Ökosysteme oder ökologische Einheiten. Verschiedene Formen von Miniaturisierung ergänzen oder verlängern diesen Willen, einen gegebenen Kontext peinlich genau wiederzugeben.

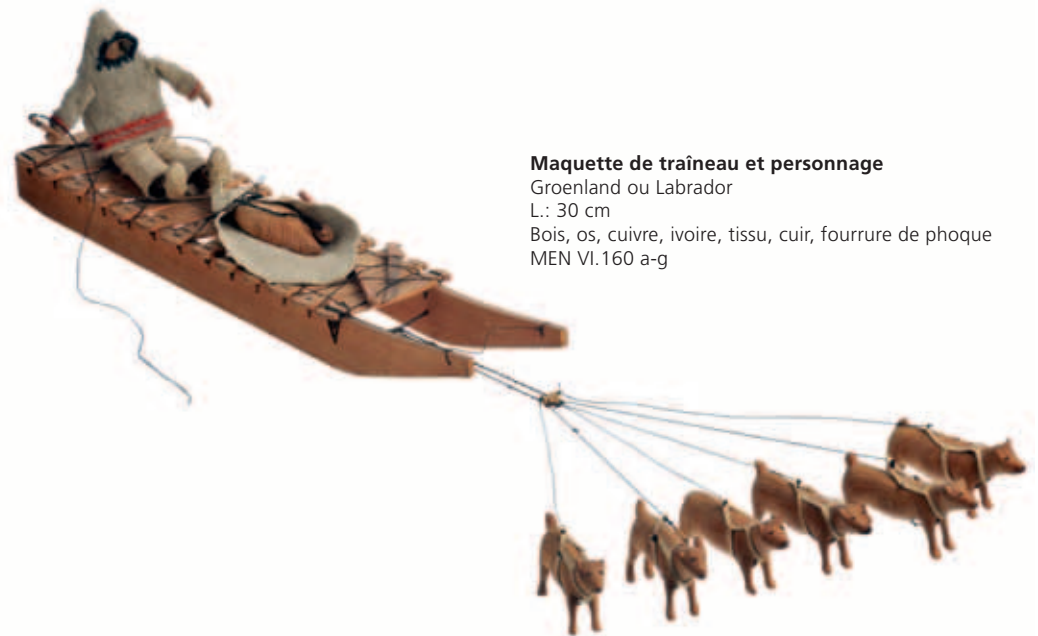
In einem Museum, das von der polaren Architektur inspiriert ist, haben die für das Konzept Verantwortlichen das Iglu aus der Ausstellung Les Esquimaux hier... aujourd'hui (1976) nachgebaut, welches wiederum selber aufgrund von Fotografien, die Jean Gabus in den Jahren 1938-1939 im Gebiet der Hudson-Bai gemacht hatte, nachgebildet war. Diese Vorgehensweise erinnert daran, dass ebenfalls ein halbes Iglu gebaut werden musste, um die Innenszenen von Nanook of the North zu drehen, die in den Augen der Zuschauer so authentisch wirken.

Imitate

Museography, photography and documentary cinema have a historical obsession with realism. In the world of museums, seeking the truth has given rise to many different exhibition layouts: dioramas, period rooms, panoramas, ecosystems or ecological units. Different miniaturisations fulfill or further the desire to see a situation reproduced down to the smallest detail.

In a museum setting inspired by polar architecture, curators have rebuilt the igloo from the exhibition Les Esquimaux hier... aujourd'hui (1976); this igloo was originally reconstituted from photographs taken by Jean Gabus in 1938-1939 during his expedition throughout the Hudson Bay. This layout also calls to mind the fact that a half-igloo had to be constructed as a filming set for the indoor scenes of Nanook of the North, which appears so real to its viewers.

**Vue de l'exposition
Les Esquimaux hier...
aujourd'hui**
Walter Hugentobler, 1976,
Neuchâtel, Archives MEN



Maquette de traîneau et personnage
Groenland ou Labrador
L.: 30 cm
Bois, os, cuivre, ivoire, tissu, cuir, fourrure de phoque
MEN VI.160 a-g



Miniatures

Groenland ou Labrador

L.: 3 à 7 cm

Ivoire

MEN VI.168 phoque, MEN VI.164 renard,

MEN VI.167 caribou, MEN VI.163 caribou,

MEN VI.166 gélinotte



Masque de Silvesterchlaus

Urnäsch, Appenzell Rhodes-Extérieures

H.: 83 cm

Matières synthétiques, tissu, bois

Appenzeller Brauchtumsmuseum, Urnäsch

Immerger

Le MEN comme si vous y travailliez.

Eintauchen

Das Ethnographische Museum Neuchâtel (MEN), als ob Sie hier arbeiten würden.

Immerse

The MEN: your own work space.



MENORAMA: le hors-champ aboli
Grégoire Mayor, octobre 2012, Neuchâtel

Recadrer

Depuis quelques années, des systèmes de cartographie sophistiqués comme Google Street View offrent aux internautes la possibilité d'arpenter virtuellement les rues du monde entier. Une telle volonté de reconstituer l'environnement dans sa totalité semble abolir définitivement la possibilité d'un hors-champ.

Avec son projet *9-Eyes*, du nom de la caméra aux neuf objectifs développée par Google, l'artiste canadien Jon Rafman arrête l'image sur des moments improbables, étranges ou suggestifs. Définissant un cadre et donnant un point de vue, il offre au spectateur alerté la liberté de choisir et d'imaginer de nouveaux hors-champs.

Neuausrichten

Seit ein paar Jahren bieten Suchmaschinen wie Google Street View ihren Nutzern virtuelle Spaziergänge durch die Strassen der ganzen Welt an. Ein solcher Wille, die Umgebung in ihrer Ganzheit abzubilden, scheint definitiv der Möglichkeit des Weglassens ein Ende zu bereiten.

In seinem Projekt *9-Eyes*, dem Namen der von Google entwickelten Kamera mit ihren 9 Objektiven, hält der kanadische Künstler Jon Rafman die Bilder in unwahrscheinlichen, seltsamen oder suggestiven Momenten an. Auf diese Art gibt er abermals einen Rahmen, nimmt einen Standpunkt ein und ermöglicht so dem aufmerksamen Besucher die Freiheit zu wählen und sich neue, dahinter liegende Räume vorzustellen.

Reframe

For the past few years, Internet users have been able to walk the world's streets online, thanks to sophisticated map-making instruments such as Google Street View. The intent to reconstruct an environment in its entirety seems to entirely eliminate the possibility of an *hors-champ*: the observation of reality both inside and outside of a given frame.

With his project *9-Eyes*, referring to the 9-lens cameras developed by Google, the Canadian artist Jon Rafman shows us improbable, strange or suggestive stills. By defining a particular frame and offering a specific viewpoint, he gives the enlightened viewer the freedom to picture and imagine new ways to look outside the picture.



9-Eyes

Jon Rafman
100 x 150 cm, C-print sur aluminium
Collection Jon Rafman



Entretenir

Entretenir

Complétant ou remplaçant récits et témoignages, les images sont constamment mobilisées dans les processus de mise en mémoire et de patrimonialisation.

S'apparentant à des lieux de cérémonie et de recueillement, de nombreux musées de société mettent en scène témoignages individuels et commémoration des événements passés en attestant du vécu de leurs auteurs.

Histoires de vie, photographies d'archives, coupures de presse ou reliques font alors appel à l'émotion et à l'empathie, actualisant le passé pour éveiller les souvenirs ou susciter la nostalgie tout en luttant contre le hors-champ radical de l'oubli et de la mort.

Dans un centre de communication, quelques grands ancêtres sont convoqués pour interroger le passé et revitaliser le souvenir du lieu.

Unterhalten

Im Prozess der Erinnerung und der Erhaltung des kulturellen Erbes werden die Bilder laufend zur Ergänzung oder zum Ersetzen von Berichten und Zeugenaussagen verwendet. Manche Gesellschaftsmuseen führen Zeugnisse einzelner Personen vor und gedenken der Ereignisse der Vergangenheit. Dadurch, dass sie feierlichen Örtlichkeiten und Gedenkstätten gleichen, bescheinigen sie das, was ihre Autoren erlebt haben.

Lebensgeschichten, Fotografien aus dem Archiv, Presseauschnitte oder Reliquien vergegenwärtigen die Vergangenheit, rufen Erinnerungen wach und erwecken nostalgische Gefühle. Sie appellieren so an die Emotion und an die Empathie, während sie gleichzeitig gegen das radikale *Hors-champ* ankämpfen, gegen das Vergessen und gegen den Tod.

Einige bedeutende Vorfahren werden in ein Kommunikationszentrum vorgeladen, um die Vergangenheit zu befragen und um der Erinnerung an die Örtlichkeiten wieder Leben zu verleihen.

Maintain

Images are constantly involved in the process of patrimonialisation and preservation of social consciousness, by completing or replacing narratives and eyewitness accounts.

Many societal museums stage individual tributes to, and commemorations of, past events which puts forth the life and experience of their authors, and so become places of ceremony and recollection.

Life stories, archive photographs, press cuttings or relics stir up emotion and empathy, by bringing the past into the present to trigger memories or cause nostalgia, all the while striving against that radical *hors-champ*, off-screen radical quality of forgetfulness and death.

In a centre of communication, a few great ancestors are brought together to question the past and bring the place back to life.

Extrait de l'article «Les Esquimaux hier... aujourd'hui»

Richard Loewer
Bulletin officiel de la Ville de
Neuchâtel, 1^{er} juillet 1976
Archives MEN



Portrait d'Arnold Van Gennepe
source inconnue



Appareil à cartographier Fortier-Beaulieu ayant appartenu à Arnold Van Gennepe

Loire, France
Larg.: 16 cm
MEN 12.11.6 a-i

Témoigner

Vous êtes porteurs de patrimoine culturel immatériel ? Déposez ici votre témoignage, vos anecdotes ou votre vécu concernant la tradition vivante de votre choix.

Bezeugen

Sind Sie ein Träger von immateriellem Kulturerbe ? Legen Sie hier Ihr Zeugnis ab und berichten Sie über persönliche Anekdoten oder Erlebnisse Ihrer Wahl aus aus lebendigen Traditionen.

Witness

Are you a member of a community or a group concerned by cultural heritage ? Leave your tales here, your anecdotes or stories, about any living tradition you've experienced.



Conditions générales d'utilisation:

Au cours de l'étape suivante, vous allez être filmé et enregistré. Votre témoignage sera ensuite évalué par des experts et mis à disposition du public, à la fois dans l'exposition et sur internet.

L'équipe du MEN s'engage à utiliser votre image dans un cadre strictement pédagogique, scientifique et non-marchand. Elle n'assume toutefois aucune responsabilité en cas d'utilisation par des tiers, dans le cas où les images viendraient à être copiées, téléchargées, manipulées ou simplement montrées dans une autre perspective.

En cochant la case ci-dessous, vous certifiez avoir bien lu, compris et accepté les conditions générales d'utilisation.

J'accepte/Je n'accepte pas les conditions générales d'utilisation.

Home icon

Votre nom et prénom
Noémie Oulevay

Le titre de votre enregistrement
(max 60 caractères)
L'émotion des accordéons de Chuliet

OK

Q W E R T Z U I O P
A S D F G H J K L Ç
Y X C V B N M U Ü
[arrow left] [arrow right] A A A E E E E [camera icon]
espace

Home icon

Catégorie de votre enregistrement

Arts du spectacle
danse, musique, théâtre

Pratiques sociales
jeux, repas

Expressions orales
conte, chant, histoire orale

Artisanat traditionnel

Nature et univers
culture et cuisine, élevage, forêt

[document icon]
Enregistrer les données

Home icon

Revoir votre enregistrement

[video player with woman's face]

[X icon] Refaire l'enregistrement

[checkmark icon] Valider l'enregistrement

Revisiter

L'interrogation critique des images du passé fait partie intégrante de la démarche de nombreux artistes contemporains. Depuis les années 1980, Yervant Gianikian et Angela Ricci Lucchi revisitent par le montage, la colorisation et le ralentissement des séquences les thématiques filmées par les cinéastes d'autrefois.

Neu interpretieren

Das kritische Infragestellen der Bilder aus der Vergangenheit ist ein fester Bestandteil im Vorgehen zahlreicher zeitgenössischer Kuschaffender. Seit den 80er Jahren setzen Yervant Gianikian und Angela Ricci Lucchi von Filmemachern aus alten Zeiten gefilmte Thematiken mittels Montage, Kolorierung und Verlangsamung von Sequenzen neu um.

Revisit

An integral part of many contemporary artists' work is the critical examination of images of the past. Yervant Gianikian and Angela Ricci Lucchi have been revisiting themes explored by the film makers of yesteryear since the early 80s, through editing, colouring and delayed sequencing.



Hors-champs

03 novembre 2012 - 20 octobre 2013

Direction

Conception

Recherches documentaires

Collaboration concept et collections

Scénographie

Réalisation

Conditionnement collections

Administration

Bibliothèque

Communication

Conception lumière

Réalisation lumière

Son

Photographie

Multimédia

Documentation

Réalisation

Site web

Peinture scénique

Peinture

Graphisme

Mise en pages

Traduction

Relecture

Montages vidéo

Documentation

Réalisation

Montages sonores

Documentation

Réalisation

Recherche d'objets

Menuiserie

Travaux techniques

Lettrage

Accueil

Café

Cuisine

Travaux divers

Affiches et carte d'invitation

Graphisme

Impression affiches F4

Impression affiches A3, cartons

Cartes postales et MeMento

Panneaux routiers

Impression expo

Marc-Olivier Gonseth, avec la complicité de Raphaël von Allmen, Yann Laville et Grégoire Mayor

Marc-Olivier Gonseth, Bernard Knodel, Yann Laville, Grégoire Mayor

Audrey Doyen, Mélanie Marchand, Christelle Mora

Olivier Schinz, Regula Tschumi; Julien Glauser, Vanessa Merminod

Patrick Burnier, Anna Jones et Raphaël von Allmen

Raphaël von Allmen et Serge Perret, avec l'aide d'Asleigh Blair, Maxime Fontanaz; Raphaël Jaccot et Ellen Whelan; Decobox: Fred Bürki, Juan de Riquer, Bérénice Baillods

Chloé Maquelin

Fabienne Leuba

Raymonde Wicky, avec l'aide de Valérie Bailat

Valérie Chatelain, avec l'aide de Léa Rovero

Laurent Junod

Luc-Etienne Gersbach avec l'aide de René Meillard

Gilles Abravanel avec l'aide de Thomas Leblanc et Elodie Steen

Alain Germond

Audrey Doyen, Yann Laville, Grégoire Mayor, Christelle Mora

Les Ateliers Modernes: Marc Wettstein avec l'aide d'Alexandre Mattart et Sébastien Baudet; Contreforme, Neuchâtel: Samuel Rossetti, Noémie Oulevay et Cinzia Sigg

Contreforme, Neuchâtel: Samuel Rossetti, Noémie Oulevay et Cinzia Sigg

Asleigh Blair, Ellen Whalen

Raffaele Bene, avec la collaboration de Mehmet Xhemali, Fehmi Sadiku et Fernando Teixeira

Nicolas Sjöstedt

Atelier PréTexte Neuchâtel: Jérôme Brandt

Katharina Bösiger Boukar, Marie Deer, Molly Elizabeth Anne Reid

Olivier Schinz (fra); Petra Koch (all) ; Ellen Hertz, Victoria Mann (ang)

Silke Andris, Audrey Doyen, Marc-Olivier Gonseth, Yann Laville, Grégoire Mayor, Christelle Mora
Grégoire Mayor

Yann Laville, Grégoire Mayor

Gilles Abravanel

Audrey Doyen, Bernard Knodel, Yann Laville, Grégoire Mayor

Menuiserie du service de la Culture: Philippe Joly, Daniel Gremion, Jonas Pleschberger, avec l'aide de Fehmi Sadiku

Angelo Giostra

Decobox, Neuchâtel

Sylvia Perret, Lucinda Jurt, Patricia Rousseau

Stéphanie Demierre, Filomena Bernardo, Grazyna Comtesse

Nabila Mokrani avec l'aide de Claudio Personeni, Eric Sjöstedt

Mersha Balcha, Jean-Marc Boschung, Mohammed Essalfi, Antonio Fazio, Samb M'Dioug, Mario Melcarne, Daniele Oioli, Eric Praz, Félix Rui Manuel Rufino, Fehmi Sadiku, Fernando Teixeira, Mehmet Xhemali

«Heavy» Jeaurs, Regula Tschumi

Sérigraphie Uldry, Hinterkappelen

Juillerat & Chervet, Saint-Imier

Imprimerie des Montagnes SA, La Chaux-de-Fonds

Sérigraphie Uldry, Hinterkappelen; Atelier Jeca, Carouge

Juillerat & Chervet, Saint-Imier

Ce texpo tiré à mille exemplaires
a été achevé d'imprimer le trois novembre deux mil douze
sur les presses de l'imprimerie Juillerat & Chervet SA à St-Imier
et inscrit dans les registres de l'éditeur sous le numéro 56692

Avec *Hors-champs*, deuxième volet d'une réflexion sur le patrimoine culturel immatériel développée avec l'Institut d'ethnologie de l'Université de Neuchâtel et plusieurs partenaires helvétiques, l'équipe du MEN aborde le thème de la construction et de l'usage des images en anthropologie.

La focale porte en premier lieu sur le dessin, la photographie et le film, dont les apports respectifs furent considérables pour la discipline, mais elle intègre également l'exposition, dans laquelle l'image est construite en trois dimensions et permet une immersion partielle ou totale du visiteur. Dans ces quatre domaines, la mise en scène est une affaire de point de vue, de cadrage, de choix et de délimitation de champs: pour différentes raisons, certaines esquisses sont abandonnées, certains événements restent dans l'ombre, certains rushes n'apparaissent pas dans le montage final, certains objets restent enfermés dans les dépôts. Le propos suggère par conséquent la mise hors champ qu'entraîne l'exercice d'un point de vue et souligne les relations complexes entre ce qui est révélé par l'image et ce qui reste hors de son cadre.

Le parcours de l'exposition aborde différentes modalités qui imprègnent profondément les pratiques et les représentations muséographiques: classer les objets et les personnes, évoquer le geste et le corps des absents, esthétiser les objets et les activités humaines, représenter au plus près une réalité toujours fuyante, se remémorer les acteurs et les événements, voire transcender le banal en provoquant des chocs et des associations d'idées. L'exposition déploie ces modalités sur trois niveaux de mise en scène contrastés: une approche analogique liée à l'histoire des musées, une exploration digitale associée au développement des nouvelles technologies et une vision poétique associant l'art et l'ethnographie pour produire une approche critique de la représentation.

Explorant la métaphore du froid associée à la congélation patrimoniale ou muséale, l'exposition aborde également celle du réchauffement proposé par le regain d'activité dans le domaine du patrimoine immatériel. Mais s'il est très présent à travers les missions de Jean Gabus, les allusions à l'exposition *Les Esquimaux hier... aujourd'hui* (1976), le film mythique de Robert J. Flaherty *Nanook of the North* (1922) et diverses expéditions polaires, le Grand Nord n'est qu'une toile de fond, un prétexte pour dérouler la carte permettant d'investir les registres et les niveaux de réalité balisés par les images.